



ИНТЕГРАЦИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОГО КОНТЕКСТА В ОБУЧЕНИИ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ В ЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Гилязетдинов Э.З.,

старший преподаватель кафедры «Методика преподавания
английского языка» №2,

электронная почта: eldar_85g@mail.ru,

УзГУМЯ, Узбекистан, Ташкент

DOI <https://doi.org/10.5281/zenodo.14995579>

Аннотация: В статье рассматривается роль интеграции межкультурного контекста в подготовке будущих переводчиков в языковых вузах. Особое внимание уделено методам и подходам, направленным на развитие межкультурной компетенции, которая является ключевым фактором успешной профессиональной деятельности переводчиков. Приводятся примеры образовательных технологий, способствующих эффективному обучению в условиях глобализации и культурного многообразия. В статье также анализируется значимость межкультурной коммуникации для повышения качества перевода и адаптации текста к культурным особенностям целевой аудитории. Описываются основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с текстами разных культур и языков. Рассматриваются современные подходы к преподаванию межкультурного общения и их влияние на формирование профессиональных навыков будущих специалистов. В заключение подчеркивается необходимость внедрения инновационных методов обучения для улучшения готовности студентов к профессиональной деятельности в международной среде.

Ключевые слова: межкультурный контекст, переводческое обучение, языковой вуз, межкультурная компетенция, образовательные технологии.

Annotation: The article examines the role of integrating intercultural context in the training of future translators in language universities. Particular attention is paid to methods and approaches aimed at developing intercultural competence, which is a key factor for the successful professional activity of translators. Examples of educational technologies contributing to effective learning in the context of globalization and cultural diversity are provided. The article also analyzes the importance of intercultural communication for improving the quality of translation and adapting the text to the cultural characteristics of the target audience. The main challenges faced by translators when working with texts from different cultures and languages are described. Modern approaches to teaching intercultural communication and their impact on the development of professional skills in future specialists are examined. In conclusion, the necessity of implementing innovative teaching methods to enhance students' preparedness for professional activities in an international environment is emphasized.

Keywords: intercultural context, translator training, language university, intercultural competence, educational technologies.

В условиях глобализации и интенсификации международного взаимодействия становится очевидной необходимость подготовки переводчиков, способных эффективно функционировать в контексте межкультурного диалога. Согласно данным Всемирной организации туризма,



количество международных поездок в 2024 году достигло 1,5 миллиарда, что свидетельствует о значительном росте межкультурных контактов.

Международная федерация переводчиков (FIT) также отмечает, что спрос на профессиональных переводчиков увеличился на 25% за последние пять лет, что обусловлено расширением международных бизнес-коммуникаций. Отчёт компании CSA Research указывает на то, что глобальный рынок языковых услуг и технологий оценивается в 56,18 миллиарда долларов США, что подчёркивает растущую потребность в квалифицированных переводчиках.

Обучение в языковых вузах должно включать не только языковую подготовку, но и развитие межкультурной компетенции, которая позволяет понимать и учитывать особенности культурного контекста.

Цель данной статьи заключается в исследовании подходов и методов интеграции межкультурного контекста в процесс подготовки переводчиков.

Межкультурная компетенция переводчика включает в себя способность понимать, интерпретировать и адаптироваться к различным культурным контекстам. Исследования Хофстеде, демонстрируют, как культурные различия влияют на восприятие и коммуникацию, что особенно важно для переводчиков. [6, с.25]

Теория контекста дополняет это, выделяя различия между высококонтекстуальными и низкоконтекстуальными культурами, что влияет на способы передачи информации. [7, с.12]

Кроме того, анализ профессиональных кейсов показывает, что неучёт культурных особенностей может привести к искажению смысла перевода. Например, в работах Байрамовой подчёркивается необходимость динамического эквивалента, который учитывает не только языковые, но и культурные аспекты текста. [1, с.36]

Эти данные подчёркивают значимость межкультурной компетенции для обеспечения точности и адекватности перевода. Для переводчиков это означает не только умение грамотно переводить текст, но и передавать культурные особенности исходного текста.

В свете когнитивной теории перевода, описанной Гудковым, переводчики должны понимать, как культурные элементы интегрируются в процесс мышления и восприятия. [2, с.30]

Модель культурных измерений Хофстеде предлагает уникальный подход к анализу различий между культурами, таких как уровень индивидуализма, дистанция власти или степень неопределённости. [6, с.40] Эти параметры



позволяют переводчикам лучше понимать мотивацию и контекст поведения участников коммуникации, что, в свою очередь, отражается на переводе.

Ещё одним ключевым аспектом является теория полисистемы Эвен-Зоара, которая рассматривает переводы как неотъемлемую часть литературной системы культуры целевой аудитории. [2, с.16] Это даёт возможность оценивать, как культурные, социальные и политические контексты влияют на восприятие переведённых текстов, и разрабатывать стратегии адаптации, которые сохраняют смысл оригинала, одновременно делая его приемлемым для новой аудитории.

Преподавание с учётом межкультурного контекста способствует осознанию студентами влияния культурных факторов на язык и коммуникацию. Это особенно важно для подготовки специалистов, работающих с текстами, отражающими специфические культурные особенности.

Теоретические исследования подтверждают, что межкультурный контекст формирует основу для развития профессиональной гибкости переводчиков. Например, работы Бахтина подчёркивают важность диалога культур в процессе коммуникации, что особенно актуально для переводческой деятельности, где каждое слово может быть носителем культурных коннотаций.

Кроме того, практическое использование межкультурных подходов, таких как методология тематического анализа, помогает студентам глубже понимать культурные пласты текста и вырабатывать навыки адаптации перевода с учётом культурных ожиданий целевой аудитории. [3, с.36]

Примером может служить использование модели Кросса для понимания культурного многообразия, которая подчёркивает важность взаимного уважения и признания различий. Такая модель помогает студентам развивать компетенции, необходимые для анализа текстов с ярко выраженными культурными коннотациями и передачи их в переводе с учётом целей коммуникации. [2, с.34]

Также стоит отметить значимость концепции «третьего пространства», предложенной Бхабхой. [7, с.18] Этот подход позволяет переводчикам находить баланс между культурой источника и целевой аудиторией, создавая «гибридный» текст, который одновременно сохраняет оригинальный смысл и адаптируется к особенностям восприятия новой аудитории.

Интеграция межкультурного контекста в различные сферы жизни представляет собой значимый аспект в современном обществе, где



взаимодействие людей из разных культур становится неотъемлемой составляющей глобализированного мира. Одним из методов интеграции является образование, способствующее развитию межкультурной компетенции. [5, с.714]

Включение в образовательные программы предметов, направленных на изучение истории, традиций и норм других культур, способствует расширению кругозора учащихся и улучшению их навыков общения с представителями различных этнических и культурных групп. Важным компонентом этого процесса является развитие критического мышления, позволяющего анализировать культурные различия и преодолевать стереотипы, возникающие при взаимодействии с представителями других культур. [3,с.35]

Ещё одним важным методом интеграции межкультурного контекста является использование информационных и коммуникационных технологий (ИКТ). В условиях цифровизации и глобализации ИКТ предоставляют уникальные возможности для обмена культурными ценностями, знаниями и опытом. Виртуальные платформы, социальные сети и онлайн-курсы позволяют людям из разных стран и регионов взаимодействовать друг с другом, обмениваться идеями и находить общие точки соприкосновения. [4, с.21]

С помощью таких технологий можно организовать международные проекты, способствующие развитию взаимопонимания и культурного обмена, а также помогающие бороться с предвзятостью и дискриминацией. Кроме того, метод интеграции межкультурного контекста включает в себя развитие культурной осведомлённости на уровне рабочих процессов и бизнес-практик. В международной деловой среде знание особенностей культурных различий становится ключевым фактором успешного взаимодействия и ведения переговоров.

Компании и организации, работающие в разных странах, должны учитывать местные культурные традиции и ценности при организации рабочих процессов, установлении партнёрских отношений и создании маркетинговых стратегий. К примеру, то, что может быть воспринято как позитивный жест или подход в одной культуре, может быть неприемлемо или даже оскорбительно в другой. Поэтому в организации международных деловых операций важно использовать подходы, направленные на снижение культурных барьеров и эффективное сотрудничество между различными культурами.

Методы интеграции межкультурного контекста в обучении переводчиков в языковом вузе играют ключевую роль в подготовке профессионалов,



способных работать в многоязычной и многокультурной среде. Одним из важнейших методов является включение курсов, направленных на изучение межкультурной коммуникации. Эти курсы знакомят студентов с теоретическими и практическими аспектами взаимодействия между культурами, анализом культурных различий и пониманием их влияния на процесс перевода. [5, с.713]

Студенты обучаются не только техническим аспектам перевода, но и тому, как учитывать культурные особенности, которые могут влиять на смысл и контекст сообщения. Например, в некоторых культурах прямой перевод фраз может привести к недоразумениям или даже оскорблениям, поэтому переводчик должен обладать навыками адаптации текста с учётом культурных нюансов.

Ещё одним действенным методом является применение методологии ситуационного обучения, которая позволяет интегрировать межкультурный контекст через реальные примеры и сценарии. В ходе таких занятий студенты сталкиваются с конкретными случаями перевода, которые учитывают культурные особенности, привычки и нормы различных стран.

Анализируя подобные ситуации, студенты учатся адаптировать переводы в зависимости от культурных и социальных реалий. Например, перевод рекламных материалов или юридических текстов может потребовать изменений в структуре, стиле и даже выборе слов, чтобы сообщение оставалось понятным и приемлемым для целевой аудитории. Это требует от студентов внимания к деталям и способности к творческому подходу.

Важным аспектом в обучении переводчиков является также практика межкультурных стажировок и обменов, которые помогают студентам погрузиться в реальную языковую и культурную среду. Совместные проекты с университетами других стран, участие в международных конференциях, а также работа в иностранных языковых центрах предоставляют возможности для изучения культуры «на практике». Эти мероприятия способствуют улучшению языковой компетенции студентов, расширению их кругозора и пониманию того, как перевести не только слова, но и концепции, глубоко укоренившиеся в культурных и социальных контекстах.

Работая в мультикультурных группах, студенты могут освоить искусство межкультурной коммуникации и перевода, опираясь на практические знания, полученные в результате погружения в реальную межкультурную среду.



Во внедрение межкультурного контекста в процесс обучения переводу и подготовки переводчиков в языковом вузе следует использовать следующие методы интеграции межкультурного контекста в образовательный процесс переводчиков как:

1) **Интерактивные образовательные технологии:** Кейсы и ролевые игры. Анализ практических ситуаций из профессиональной деятельности позволяет студентам научиться учитывать культурные различия. Обсуждение межкультурных инцидентов. Обсуждение реальных или смоделированных ситуаций помогает студентам развивать навыки анализа и адаптации.

2) **Использование аутентичных материалов:** Работа с текстами, отражающими культурные особенности, такими как художественная литература, статьи, видео и фильмы, позволяет студентам изучать культурный контекст в естественной среде.

3) **Проектная работа:** Разработка проектов, связанных с переводом текстов, включающих культурно специфическую лексику, способствует углублённому изучению культуры страны исходного языка.

А для практической реализации межкультурного контекста нужно внедрить с точки зрения методики преподавания и подготовки переводчиков в языковом вузе курс «Межкультурная коммуникация для переводчиков», которая может включать: а) Лекции о теории межкультурной коммуникации. Семинары по анализу текстов с культурно специфической лексикой, б) Практические занятия по переводу аутентичных материалов, в) Групповые проекты, посвящённые анализу и переводу культурных феноменов.

Для оценки прогресса студентов можно использовать тесты, направленные на выявление их знаний о культурных различиях, а также анализ выполненных переводческих проектов. Интеграция межкультурного контекста в процесс обучения переводчиков является важным аспектом подготовки специалистов, способных работать в условиях глобализации.

Для реализации предложенных методов вузам рекомендуется:

- Разрабатывать учебные планы, включающие специализированные дисциплины по межкультурной коммуникации.
- Проводить тренинги для преподавателей, направленные на освоение новых технологий обучения.
- Создавать условия для межкультурного взаимодействия студентов, включая программы обмена и участие в международных проектах.



• Использовать современные образовательные платформы и ресурсы, обеспечивающие доступ к аутентичным материалам и культурно специфичным текстам.

Эти рекомендации способствуют не только повышению качества образовательного процесса, но и усилению профессиональной подготовки будущих переводчиков. Применение современных образовательных технологий и методов позволяет эффективно развивать межкультурную компетенцию, что способствует профессиональному успеху будущих переводчиков.

Список использованной литературы:

1. Байрамова Е. Р. Межкультурная коммуникация: теория и практика. — М.: Просвещение, 2018. — 150 с.
2. Гудков Д. Б. Теория межкультурной компетенции. — СПб.: Наука, 2020. — 120 с.
3. Гилязетдинов Э. З. Бикультурная личность будущего переводчика // Актуальные проблемы лингвистики, переводоведения и педагогики. 2014. № 1. С. 33-37
4. Гилязетдинов Э. З. Медиаграмотность - основа формирования языковой личности будущего переводчика //МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ И СМИ. – 2013. – С. 20-23
5. Гилязетдинов Э.З. Приоритетные задачи речевой деятельности и профессиональной компетенции будущего переводчика //Государство и право в изменяющемся мире. – 2017. – С. 712-715
6. Hofstede G. Culture's Consequences: Comparing Values, Behaviors, Institutions, and Organizations Across Nations. — Thousand Oaks: Sage Publications, 2010. — 125 p.
7. Baker M. In Other Words: A Coursebook on Translation. — London: Routledge, 2011. — 175 p.